

BACK-GROUND

4^à la DAK'ART 1998

Projected by Quarts e.V.

Les curateurs: Abdoulaye Guissé, Peter Wollenweber
Collaboration: Barbara Walters



Mon travail est une réflexion globale issue des expériences africaines qui m'ont donné une image de l'Afrique vivante et créative. Ceci m'a enseigné des idées préconçues sur l'Afrique comme il est malheureusement de coutume en Europe.


Meine Bilder sind die künstlerischen Reflexionen auf die gesammelten Eindrücke und Erfahrungen der Jahre in Afrika, dabei mir ein anderes Bild erschaffen lassen, als es in Europa üblich ist. Sie sind ein Versuch, das gängige Afrikabild umzumalen. Sie zeigen die afrikanischen Facetten meiner Seele.



Peter Gustavus
SAMBIA
Allemagne

J'utilise la peinture contre l'arrogance de notre civilisation. La rencontre avec la grande Afrique a changé ma peinture.


Ich male gegen die Einengung der Zivilisation. Die Welt Afrikas kommt mir sehr entgegen. Durch Afrika hat sich meine Malerei verändert.



Anna von Haem
GAMBIA
Allemagne

De la racine jusqu'à la prospérité - il s'agit d'une estimation de l'art moderne et de conserver la source originelle. De là des formes nouvelles pouvaient à évoluer.


Von der Wurzel zur Blüte. Es geht darum, die Moderne zu schätzen und das Ursprüngliche zu erhalten. Daraus können sich neue Formen entwickeln.



Isabella Kustusch-Niang
SÉNÉGAL
Allemagne

Mon art effectuel dans ses résultats un mouvement intérieur - correspondant à eux de l'Afrique.


Meine Kunst vollzieht in ihren Objekten eine innere Bewegung - den inneren Bewegungen Afrikas entsprechend.



Jannis Markopoulos
MAROC
Grèce

Quand, en 1995 je suis restée trois mois au Nigeria, (j'avais le sentiment d'être chez moi à la maison. Chaque jour je voyais par mes yeux et par mes oreilles des choses fantastiques: rêves, contes et réalité. Et tout ceci m'a donné le courage et la volonté de peindre.

Als ich drei Monate in Nigeria verbrachte, hatte ich das Gefühl zu Hause angekommen zu sein. Jeden Tag sah und hörte ich soviel Wunderbares zwischen Traum, Märchen und Realität. Undes gibt nur Mut und Sicherheit, in Deutschland meine Bilder zu malen.



Helga Ntephe
NIGÉRIA
Allemagne

C'est le plus beau moment de notre art. C'est la première Gazelle dans cette lie, dans cette rue. Un mélange de confiance je pense (je connais tous) et toujours la surprise...

...Das ist der dritte, der schönste Moment des Ankommens: Auf der kleinen Strand das erste Gazelle-Bier liegt am zu trinken! Diese Mischung aus Vertrauen (ich denke, ich kenne doch alles) und immer wieder Überraschendes, Erstaunliches, Neuem, Rätselhaftem.



Anne Ochmann
SÉNÉGAL
Allemagne

Barbara, Barbara, viens alors en Afrique... La chanson des enfants... Dans un continent où la parole ne se dit pas seulement du bout des lèvres mais aussi tout le corps parle.

Barbara, Barbara komm mit mir nach Afrika... Deine Kindheit folgend... in einem Kontinent, wo die Sprache nicht nur über die Lippen geht, sondern auch der Körper redet.



Barbara Quandt
ZANANIA
Allemagne

Une interprétation de la vie allemande de tous les jours avec une vision du futur par très clair liée à une "information" les emballages sont une matière première pour vos enfants. Nous voudrions leur donner une façade du mythe de la "vie Europe". Qu'en la vue de non l'Afrique est encore plus proche de nous qu'on ne le pense.

Eine deutsche Alltagskultur deren bittene Zukunftsvision sich in denen Informationen offenbart, Verpackungen sind Rohstoffe für die Kinder. Die enthaltenen "Information" wird in dem Kontext des Westeuropas zwischen materieller Anmut und Reichtum deutlich. Sie läßt die "Assise des Mythes vom allgemeinen Fortschritt bröckeln. Abstrakt näher, als wir es wahrhaben möchten und wollen.



T-set Schumacher & Jonas
TANZANIE
Allemagne

Un projet avec des artistes africains et européens à la Biennale Dak'Art 98 de Dakar/Sénégal.

Ein Projekt mit in Deutschland lebenden Künstlern und Künstlerinnen aus Afrika und Europa auf der Biennale Dak'Art 98 in Dakar/Senegal

Elvira Bach
SÉNÉGAL
Allemagne



Mamadou Diakhaté
ALLEMAGNE
Sénégal



Amadou Moussa Diallo
ALLEMAGNE
Sénégal



Pauline Disonn
ROYAUME UNI
Angleterre




Helen Efe Doghor-Hötter
ALLEMAGNE
Nigéria




Christine Gersch
SÉNÉGAL
Allemagne



Abdoulaye Guissé
ALLEMAGNE
Sénégal



Sabel Guissé
SÉNÉGAL
France



Des peintres débordant de la joie de vivre, se formant dès l'enfance au milieu des années quatre-vingt rendant témoignage eloquemment d'une éruption en un monde, le façonnant depuis plusieurs années. Une sphère de romantisme et de félicité, toute la palette des sentiments que l'amour inspire - de celui d'être fou de joie jusqu'à ce lui d'être triste en mourir...

...Bilder überschäumender Lebenslust, die bis Mitte der achtziger Jahre entstehen sind beredte Zeugnisse für den Ausbruch in eine Welt, die sie für viele Jahre fesselt. Eine Sphäre der Erotik und Erotik, der Liebe in ihrer ganzen Bandbreite vom Himmelhochlautend bis zum Zübelbetäubt.

Mes œuvres reflètent mon pays sa culture et ses idéaux: Paix intérieure, harmonie et amour.

Meine Werke entspringen meiner afrikanischen Heimat, meiner Kultur und meinen Lebenswünschen: Innerer Frieden, Harmonie und Liebe.

Pourquoi les Hommes devraient-ils se haïre ce la terre, au lieu de s'aimer nous sommes tous et toutes une par le rythme de la vie qui est libre.

Warum müssen sich Menschen auf der Erde feindlich gegenüberstehen? Freunde, Freundinnen, als Geschöpfe verbunden, alle auf dem Weg zur Freiheit im Rhythmus des Lebens.

Les matériaux - de la terre, de sémences, des produits bestiaux - indiquent trois éléments essentiels de la vie: L'origine, la destination, ce que se change en quelque chose, ce que deviendra, ce qu'il faut, en une manière caractéristique. La vie et la mort percent l'une à l'autre.

Das Material - Erde, Samen, tierische Produkte - deuten auf drei für das Leben wesentliche Züge, die Herkunft und die Bestimmung als auf das, woraus etwas wird und das, was wird, aber auch das, was war, in einer charakteristischen Mischung. Tod und Leben durchdringen einander.

J'admire beaucoup la liberté d'expression dans l'art européen. Mais pour moi, cette liberté a ses limites par le fait que je me sens liée à l'esthétique africaine.

Ich bewundere die Freiheit des Ausdrucks in der europäischen Kunst. Diese Freiheit findet ihre Grenzen durch meine Gebundenheit an afrikanische Ästhetik.

L'inspiration artistique à travers l'Afrique a changé ma vision du monde et mon art. C'est une solution, une expérience ouverte sur l'art plastique et son esthétique.

Impuls und Inspiration durch Afrika - das Symposium 1994 in Senegal veränderte meine Weltanschauung und meine Kunst. Es war Auslöser eines plastischen Experimentes, das normale perspektivische Konzepte offenbart.

Entre ciel et terre
Je traverse un pont
bleu et rouge
Un pont vert, or, rouge
La danse des hommes, des femmes
Répète de lumière
Entre ciel et terre
Ouvrons mon rythme-orage!
Aux sons de pluie
De pluie verte, or, rouge
De pluie bleu et rouge...

Zwischen Himmel und Erde
Werde ich eine Brücke schraegen
Blau und rot
Eine Brücke grün-golden-rot
Der Tanz der Menschen
Gesättigt von Licht
Zwischen Himmel und Erde
Gibts mein Rhythmus wie ein Orchester
An Regenwägen
Regen grün-golden-rot
Regen blau und rot...

Mythes, rêves entre deux mondes. L'Afrique et l'Europe sont les deux pôles de ma vie. Dans la chaleur de couleur j'ajoute la lumière de la terre africaine.

Mythen und Träume - zwischen den Welten der eigenen Heimat leben. Afrika und Europa sind die Pole meines Lebens. In den warmen Farben fange ich das Licht afrikanischer Erde ein.